

# *¡Tienen tela estos inventarios! Un estudio de tres pares léxicos del ámbito textil en documentación archivística de la Edad Moderna*

Antonio Martín Rubio  
Universidad de Jaén 

<https://dx.doi.org/10.5209/dice.100774>

Recibido: 5 febrero 2025 • Aceptado: 30 junio 2025

**Resumen:** El tipo textual inventario de bienes es muy útil para el estudio del léxico histórico, además su estructura onomasiológica y la división de su contenido por áreas léxico-semánticas permiten establecer ciertas analogías con la estructura de los atlas lingüísticos, toda vez que en estos últimos se expresan los vínculos entre la realidad material y la expresión mediante el léxico. El estudio histórico de los inventarios de bienes por medio del prisma de la lingüística corpus puede ofrecernos también información de carácter diatópico y facilitarnos el cartografiado de datos lingüísticos históricos. Para este trabajo, proponemos el estudio del léxico textil en inventarios modernos alojados en el corpus ODE. Principalmente, consideraremos las posibles equivalencias de voces no incluidas en el Diccionario histórico de la lengua española (DHLE). Además, gracias al recurso de búsqueda en mapa de ODE, plasmamos, según la documentación, la posible dependencia diatópica de las voces que configuran pares léxicos equivalentes.

**Palabras clave:** Léxico textil; inventarios de bienes; historia del léxico; equivalentes léxicos; lingüística de corpus

**EN** *¡Tienen tela estos inventarios! A study of three lexical pairs related to textiles in archival documentation from the Early Modern period*

**Abstract:** The inventory of goods text type is highly valuable for studying historical vocabulary. Its onomasiological structure and the division of content into lexico-semantic areas allow for clear parallels with the structure of linguistic atlases, as both reflect the relationship between material reality and its expression through words. Thus, analyzing historical inventories from a corpus linguistics perspective can provide diatopic information and help map historical linguistic data. In this study, we focus on textile vocabulary found in modern inventories from the ODE corpus. Our main goal is to identify potential lexical equivalents that have not yet included in the *Diccionario Histórico del español* (DHE). Furthermore, by using the ODE corpus's map-based search tool, we illustrate the possible diatopic dependence of the terms that form equivalent lexical pairs.

**Keywords:** Textile vocabulary; inventory of goods; history of the lexicon; lexical equivalents; corpus linguistics

**Sumario:** 1. Introducción. 2. Los inventarios de bienes: una suerte de encuesta dialectal para el estudio del léxico cotidiano en diacronía. 3. Corpus de estudio, corpus de control y corpus lexicográfico. 4. Análisis lingüístico. 4.1. Las equivalencias léxicas en el ámbito textil. 4.1.1. Mitán y holandilla. 4.1.2. Morlés y naval. 4.1.3. Bombasí y fustán. 5. Conclusiones. 6. Obras citadas. 6.1. Fuentes primarias. 6.1. Fuentes secundarias.

**Como citar:** Martín Rubio, A. (2025). *¡Tienen tela estos inventarios! Un estudio de tres pares léxicos del ámbito textil en documentación archivística de la Edad Moderna*. *Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas* 43(2025) 1-14. <https://dx.doi.org/10.5209/dice.100774>

## 1. Introducción

La publicación del *Atlas Italo-Suizo* (A/S) de Karl Jaberg y Jakob Jud (1928-1940) inauguró un nuevo período en la Dialectología, pues propició un cambio muy positivo en el cartografiado de datos lingüísticos, luego de hacer suyo el método palabras y cosas (*Wörter und Sachen*) que permitió realizar taxonomías basadas en relaciones léxico-semánticas. Frente a los atlas de gran dominio, se propuso el estudio de

espacios más pequeños que permitiese la inclusión de un mayor número de puntos de encuesta y que, por ende, ofreciesen más información de carácter dialectal (Alvar 1986; García Mouton 1996).

En este contexto, los profesores Manuel Alvar, Gregorio Salvador y Antonio Llorente<sup>1</sup> tomaron el testigo de la Geolingüística europea y se preocuparon por ofrecer el primer atlas regional para el español (García Mouton 1996: 67, 70-71). En 1953 emprenden la labor del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*<sup>2</sup> cuyo primer volumen (I/VI), dedicado a la agricultura e industrias relacionadas con ella, verá la luz en 1961 (Calderón Campos y García-Godoy 2023). Aunque se trate de un atlas de pequeño dominio, no podemos ignorar el vasto territorio de la Comunidad Autónoma de Andalucía: exploraron 230 localidades.

Para las encuestas se utilizó un cuestionario común. Este cuaderno de trabajo se componía de una serie de palabras en su forma estándar, agrupadas por su relación léxico-semántica. En las láminas del ALEA, podemos leer la pregunta realizada por los encuestadores relacionada con este término; todos los informantes respondían la misma pregunta.

Por ejemplo, en el volumen V, encontramos un apartado temático dedicado a la vestimenta en el que plantean palabras como: *blusa* (ALEA V, mapa 1375), relacionada con la pregunta “prenda exterior que usan las mujeres para cubrirse el busto; habitualmente de tela fina”; *sostén* (ALEA V, mapa 1377) a la que se le relaciona “¿con qué se sujetan el pecho las mujeres?”, *falda* (ALEA V, mapa 1378) vinculada a la cuestión “parte inferior del vestido de la mujer”, entre otras.

Todas estas preguntas tienen soluciones diversas vinculadas a la variación diatópica. Por ejemplo, la pregunta “prenda exterior que usan las mujeres para cubrirse el busto” recibe como respuesta: *blusa* (J 308, Co 300, Gr 302, Se 306), *chambrá* (Co 101, Co, 102, Co 104, J 101), *almilla* (Gr 405, Al 300, Al 401), *gabán* (Ma 201, Ma 202), *chapona* (Ma 408)<sup>3</sup>. Los exploradores cartografiaron datos lingüísticos y plasmaron sobre láminas voces de un fuerte arraigo cultural y elementos etnográficos valiosísimos para el estudio del léxico, plano lingüístico que mantiene una estrecha relación con el contexto socio-cultural e histórico<sup>4</sup>.

A pesar del meritorio trabajo de los profesores Alvar, Salvador y Llorente, y de los datos tan estimables que nos ofrece el atlas andaluz, este no deja de mostrar una sincronía, esto es, un estado de lengua en un momento concreto. Por tanto, cabe preguntarse cómo podríamos estudiar la variación léxica de las hablas andaluzas en torno al léxico textil o de la indumentaria en otro (u otros) periodo(s) del español.

Desde hace décadas, la lingüística de corpus ha ofrecido soluciones a este tipo de preguntas. Sin embargo, no todos los corpus lingüísticos podrían facilitarnos el alcance de nuestros propósitos. Para el estudio del léxico, se ha probado en numerosos trabajos<sup>5</sup> la utilidad de los corpus que alberguen inventarios de bienes<sup>6</sup>, esto es, cualquier “texto hecho con la finalidad de enumerar, de la forma más minuciosa posible, los bienes de una persona o una institución” (Morala 2012: 200). Según Morala (2015), este tipo textual favorece la recopilación del patrimonio léxico de una lengua, toda vez que los inventarios registran formas más próximas a los usos orales y, por tanto, lejanas al estándar. Además, debido a la impronta oralizante<sup>7</sup> de esta documentación y al contexto en el que se crea, el escribano puede incurrir en ciertas vacilaciones en la escritura, lo que testimoniaría cierta falta de fijación de los neologismos o de voces menos generales (Bastardín 2024). Por ejemplo, *monsumana* (‘tipo de tela con la que se confeccionaban jubones y chupas’)<sup>8</sup>, aparece en el corpus ODE como *bosumana* o *musulmania*, y *muselina* (‘tela de algodón, seda, lana, fina y poco tupida’) (s. v. *DLE*) cuenta hasta con 20 formas distintas, verbigracia *musolina*, *mozolina*, *morsolina*, *musuelina* o *burselina*.

La vacilación gráfica de una voz en sus usos tempranos puede interpretarse como indicio de incorporación léxica de una lengua extranjera; de hecho, metodológicamente, los estudiosos de la neología externa señalan que este tipo de inestabilidad sistémica es uno de los indicadores clave para detectar el proceso de aclimatación grafocfonética de una palabra nueva a la lengua importadora (Martín-Rubio, 2023: 65)<sup>9</sup>.

Por esta razón, para el presente estudio, acudiremos a corpus lingüísticos que aporten información de carácter léxico y que contengan de manera tácita un estimable valor histórico y etnográfico.

Proponemos como objetivo el estudio del léxico textil en la Edad Moderna, pero, más específicamente, queremos comprobar la existencia de pares o equivalentes léxicos como ocurre en el léxico de

<sup>1</sup> Con la colaboración de José Mondéjar en el volumen VI.

<sup>2</sup> A partir de este momento ALEA.

<sup>3</sup> No hemos tenido en cuenta aspectos fonéticos como rotacismo o ceceo.

<sup>4</sup> La lexicología francesa (Matoré 1953; Dubois 1962) ya advirtió de la concomitancia entre los cambios históricos y el cambio léxico. Análogo al método *palabras y cosas*, podemos distinguir *palabras e ideas*, basado en el estimable vínculo que existe entre la acuñación de nuevas voces y la aparición de nuevas ideas, pensamientos o métodos (Álvarez de Miranda 1992; García-Godoy 1995). El léxico es sensible a los cambios históricos y sociales, por tanto, los cambios de esta índole motivarán la transformación del plano léxico semántico.

<sup>5</sup> Vid. Morala Rodríguez (2012, 2014, 2017), Egido Fernández (2014), Morala Rodríguez y Egido Fernández (2018) Bastardín (2024, 2020, 2012), Junquera (2020, 2023a, 2023b, 2024), Arrabal Rodríguez (2019, 2020), Torres Martínez (2020, 2019).

<sup>6</sup> La recopilación por escrito de bienes podría deberse por la venta pública de estos mediante licitación, esto es, almonedas o subastas, por la redacción de testamentos, embargos, cuentas, deslindes, registros de navío, contratos de compra y venta, o por otros casos de intendencia que requerían de aprobación notarial (Morala 2015; Calderón Campos y Vaamonde 2020).

<sup>7</sup> Calderón Campos (2014), y Calderón Campos y Vaamonde (2020, 2024).

<sup>8</sup> Definición del autor.

<sup>9</sup> Vid. también a Anula Rebollo (2010); García-Godoy (1998a; 2012, 2021) y López Vallejo (2008).

otros oficios o técnicas. Así las cosas, indagaremos sobre la vitalidad de estas voces, poniendo nuestra atención a los procesos de sustitución léxica, neología y obsolescencia léxica, y comprobaremos las restricciones de su uso.

Adicionalmente, proponemos el cartografiado de los pares léxicos que identifiquemos en este campo léxico-semántico de manera que podamos aceptar o descartar algún tipo de restricción diatópica en el empleo de las voces.

## 2. Los inventarios de bienes: una suerte de encuesta dialectal para el estudio del léxico cotidiano en diacronía

En una investigación de campo en geolinguística identificamos: (1) los exploradores, es decir, quienes hacen las encuestas, (2) un cuestionario común, (3) los informantes y (4) las notas o las grabaciones que contienen los datos que se plasmarán finalmente en el mapa (Calderón Campos y García-Godoy 2023: 158; Morala 2012).

Cierto es que no podemos trasladarnos hasta el siglo XVIII, preguntar por *blusa* y saber si en la provincia de Málaga la voz *chapona* ('prenda de tela fina similar a la camisa') estaba más extendida con respecto a los datos que nos ofrece el ALEA en el siglo XX, sin embargo, sí podemos establecer ciertas correspondencias con los elementos de una encuesta dialectal y la información que aporta un inventario de bienes (Calderón Campos y García-Godoy 2023: 160). Morala (2012: 202) trazó las siguientes analogías:

Encuesta tradicional	Inventarios de bienes
Exploradores/encuestadores	Escríbanos
Informantes	Declarantes (tasadores, peritos...)
Notas y grabaciones	Inventarios y documentación archivística

Las declaraciones de bienes aportan información sobre el lugar y la fecha, datos necesarios para el estudio de la variación diatópica y diacrónica, y también presentan estructuras onomasiológicas semejantes a las taxonomías de los atlas lingüísticos<sup>10</sup>:

### (1) Alajas de cocina y espetera

*Perol.* Yt. vn perol de frosleda de cavida de tres quartillos en seis reales [...]. Dos de media azumbre a tres reales cada vno [...]. Cinco dichos de cogida de a media azumbre. (Inventario *post mortem* y tasación de los bienes que dejó a su muerte el señor D. Rafael Antonio Gil Delgado, caballero que fue de la Orden de Calatrava y vecino de Burgos, Burgos, 1789, ODE).

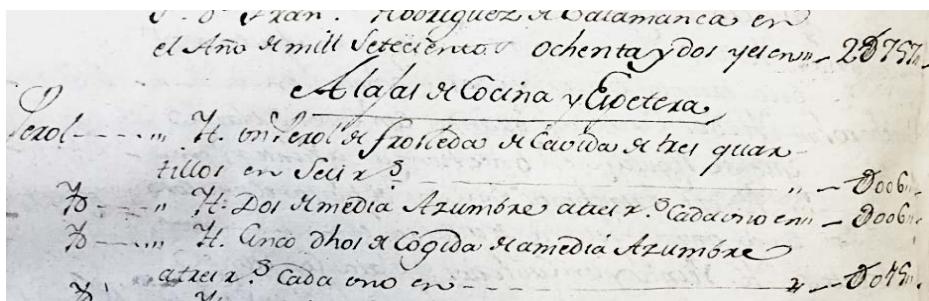


Imagen 1a. Ejemplo de taxonomía en un inventario de bienes: *Alajas de cocina y espetera*. Archivo Provincial de Burgos. Ref. AHPBU 7224. (Burgos, 1789, ode).

### (2) Plata

*Salvilla.* Yt. vna salvilla de plata con molduras y su pie de pelo de ochenta y sies honzas, tres ochavas y medias a veinte reales [...]

*Bandeja* Yt. vna bandeja lisa con fileto y dos asas [...]. (Inventario *post mortem* y tasación de los bienes que dejó a su muerte el señor D. Rafael Antonio Gil Delgado, caballero que fue de la Orden de Calatrava y vecino de Burgos, Burgos, 1789, ODE).

<sup>10</sup> Quirós (2011) considera hasta 24 categorías en las que se pueden distribuir los bienes: bienes inmuebles/heredades; bienes semovientes/ganados; partes de la casa; mobiliario y accesorios; ajuar de la cocina; vajilla de metal; iluminación; calefacción; indumentaria y arreglo personal; ropa de hogar; tejidos y material de costura; joyas y adornos personales; aseo e higiene; el escritorio; objetos suntuarios; armas; libros; ocio; instrumentos musicales; aperos y bodega; herramientas profesionales; productos perecederos; dinero; otros. Torres Martínez (2013) identifica 8 de estas categorías inventario de bienes de Jaén: ropa de hogar, ajuar de la cocina, indumentaria y arreglo personal, objetos suntuarios, tejidos y material de costura, mobiliario y accesorios, iluminación, y joyas y adornos personales. Puche Lorenzo (2009) señala que durante toda la Edad Moderna se ha mantenido esta estructura de formulario aunque la evolución de la sociedad y la mejora del poder adquisitivo se evidenciará en inventario más extensos y detallados.

tres reales, por valor de treinta, quatro pesos grandes y quatro pequenos, todo en	8200-
<u>Plata</u>	
Salvillas - 1. una salvilla de plata con acuadas y suele y pelo de ochenta y seis onzas, de ocha- bos y media a veinte x. onzas en	48368-
Bandela - 1. una Bandela lisa con filetes y dos Asas poco cinquenta y tres onzas y veinti ocho y en un	48572-
Centavos - 1. veinticinco	

Imagen 1b. Ejemplo taxonomía en un inventario de bienes: Plata.  
Archivo Provincial de Burgos. Ref. AHPBU 7224. (Burgos, 1789, ODE).

Al igual que los atlas que ofrecen información de carácter etnográfico y cultural, los inventarios de bienes pueden contribuir al conocimiento de la vida cotidiana mediante el léxico: la documentación notarial es una fuente de información imprescindible para conocer el funcionamiento de la sociedad española en un determinado momento de su historia (Puche Lorenzo 2009; Perdiguero 2015). Estos aspectos consuetudinarios de épocas precedentes son más apreciables en algunas áreas léxicas concretas ligadas a los bienes de uso ordinario como el mobiliario de una casa, el ajuar de cocina o, en el caso que nos ocupa, la ropa y las telas (Morala 2017). El léxico de la indumentaria puede darnos algunas pistas acerca de la jerarquía y la desigualdad social, toda vez que el traje o el tipo de tela ofrece información sobre la pertenencia a un grupo social (Strbáková 2007):

“el análisis del léxico textil proporciona datos valiosos sobre la historia social y lingüística [...] Se trata de un aspecto de la vida humana sujeto a razones de necesidad en el atuendo y de prestigio social, e incluso de vinculación ideológica, en su exposición pública” (Bastardín Candón 2024: 699)

Además de los vínculos ya explicitados entre los inventarios de bienes y la estructura onomasiológica de los atlas lingüísticos, merece señalarse que esta división taxonómica favorece el estudio y la identificación de léxicos de especialidad. Para el tema que nos ocupa, el léxico textil, debemos sopesar que, a diferencia del léxico de la indumentaria, expresa cierto grado de especialización toda vez que está ligado a una industria y, por tanto, es sensible a la consideración de léxico técnico. Cuando trabajamos con voces vinculadas a determinadas oficios debemos reflexionar sobre el grado de especialización de estas lexías, además de la posibilidad de que existan pares léxicos que muestren equivalencias como ocurre en otros lenguajes de especialidad (Martín Rubio 2023, 2025).

### 3. Corpus de estudio, corpus de control y corpus lexicográfico

El corpus de estudio está constituido por el subcorpus de inventarios de bienes del corpus Oralia Diacrónica del Español (ODE). Este corpus se conforma principalmente de tres tipos de documentación, a saber los ya citados registros de bienes, las declaraciones de testigos y certificados médicos<sup>11</sup>. El origen de este corpus digital anotado lingüísticamente se debe a varios proyectos de investigación que han tenido como objetivo la edición y anotación de documentación archivística. Como ya hemos venido diciendo, los inventarios de bienes comparten ciertas semejanzas con los atlas dialectales. Por esta razón, el grupo Diacronía de la Lengua Española (DiLEs) de la Universidad de Granada ha puesto de relieve este tipo textual para el estudio diacrónico de la modalidad lingüística de Andalucía. Además del subcorpus de documentación andaluza, el corpus ODE cuenta con un subcorpus de inventarios procedentes de la zona septentrional de la Península, además de otras provincias meridionales como Badajoz y Murcia. ODE está constituido por 883 inventarios y suponen un total de 962425 palabras, esto es el 73.65% del total del corpus<sup>12</sup>. Estos inventarios están fechados entre finales del siglo XV (1499) y finales del siglo XIX (1896).

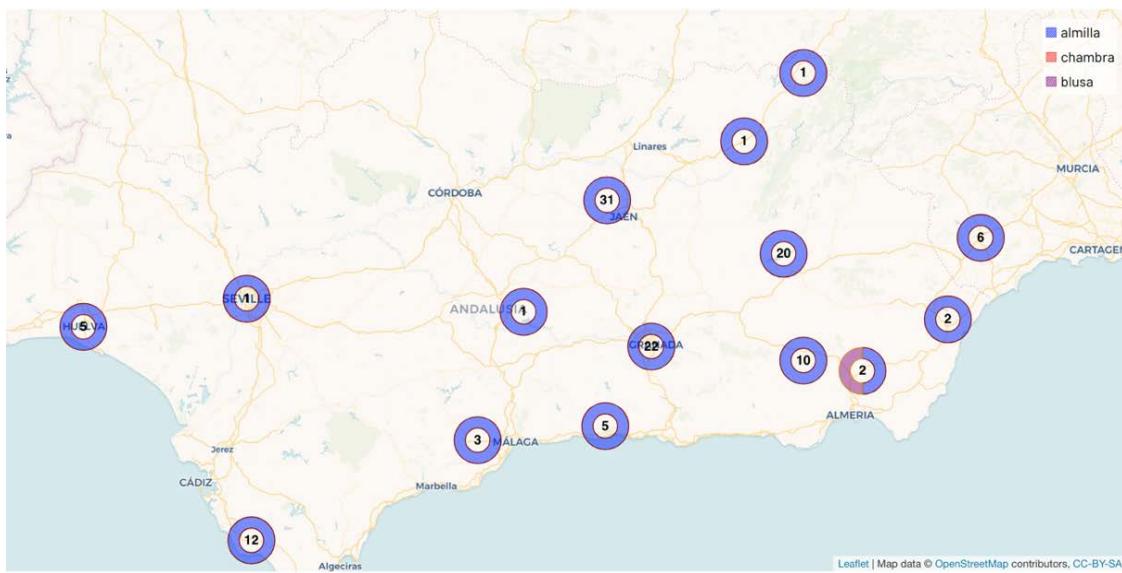
Asimismo, gracias a la adición de metadatos, verbigracia la ubicación, en la edición digital del corpus y la posibilidad de realizar búsquedas cruzadas entre estos y la información estrictamente textual, podemos obtener el mapeado de los rasgos lingüísticos de manera análoga a como lo reflejan los atlas lingüísticos. Por ejemplo, si recuperamos la pregunta del mapa 1375 del ALEA “cuál es la prenda exterior que usan las mujeres para cubrirse el busto”, obtendríamos estas respuestas por parte de nuestros informantes dieciochescos:

En lo que respecta al corpus de control principalmente hemos consultado los datos de CorLexIn por estar constituido exclusivamente por inventarios de bienes de los siglos XVI-XVII, el Corpus del Diccionario Histórico (CDH), el corpus Old Spanish Textual Archive (OSTA) por contener documentación medieval hispánica, y el Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM).

Además, al tratarse de un estudio estrictamente léxico, hemos constituido un corpus lexicográfico complementario conformado por la obra de Varela Merino (2009), *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*, las obras académicas y extracadémicas constituyentes del NTLLE, el TLFi, el Diccionario de la Lengua Española (DLE), el Diccionario del Español Actual (DEA) de Manuel Seco, los registros del Fichero General (FG), el Tesoro de los Diccionarios Históricos de la Lengua Española (TDHLE), el Oxford English Dictionary (OED) y el Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER).

<sup>11</sup> Martín-Rubio 2023, 2024.

<sup>12</sup> Datos a fecha de 27 de enero de 2025.



Mapa 1. Representación de la búsqueda mapa de las voces almilla, chambra y blusa.

#### 4. Análisis lingüístico

Para esta investigación partimos de un breve corpus de cuarenta y cuatro inventarios de bienes dieciochescos, datados entre 1707 y 1765, procedentes Archivo Histórico de Protocolos de Granada<sup>13</sup>. En este pequeño corpus, se localizaron los siguientes tipos de telas: *anascote*, *bayeta*, *bretaña*, *cambray*, *crea*, *franela*, *galón*, *morlés*, *muselina* y *tripe*, y nos preguntamos cuáles eran las indumentarias que con más frecuencia se elaboraban con estos textiles. Para ello, realizamos diferentes búsquedas combinadas en el corpus de estudio en las que solicitábamos la recuperación de la estructura sintáctica [NC + de + nombre de la tela]<sup>14</sup>. Por ejemplo, al crear la búsqueda [NC + de + *anascote*] podemos averiguar que esta tela se utilizaba sobre todo para la confección de *mantos*, *sayas*, *calzones*, *manteles*, *mantillas*, *basquiñas*, *jubones*, *tapapiés*, *monillos*, *monjiles*, *fardeles*, *calzas*, *hábitos* o *capas*.

(3) Vna capa de anascote trayda (Sevilla, 1556, ODE)

Un manto de anascote en quarta y seis reales (Alcalá la Real, 1723, ODE).

Yt, un manto de anascote (Linares, 1777, ODE)

una chupa y calzones de anascote negro (Cuevas de Almazora, 1786, ODE)

Igual búsqueda empleamos para el resto de las voces. De esta manera supimos, por ejemplo, que la *crea* se utilizaba para realizar *mangas*, *camisas*, *sábanas*, *corbatas*, *chupas*, *alba*, *tontillo*, *corpiño*, *enaguas*, *coletillos*, *monillo*, o que la *bayeta* se utilizaba para la confección de *casacas*, *cortinas*, *albornoces*, *guardabajos*, *cobijas*, *dengues* o *zagalejos*.

Este método de búsqueda resultó en un compendio de 80 prendas distintas en el corpus ODE. Algunas de estas voces relacionadas con la indumentaria son: *alba*, *albornoz*, *almilla*, *anguarina*, *basquiña*, *cabellada*, *calzas*, *calzoncillos*, *calzones*, *camisa*, *camisa de reina*, *camisón*, *candonga*, *cañones de bota*, *capa*, *capidengue*, *casaca*, *ceñidor*, *chalecos*, *chupa*, *cobija*, *coletillos*, *corbata*, *corpiño*, *delantal*, *dengue*, *desabilé*, *enaguas*, *encajes*, *escarpín*, *esclavina*, *escote*, *escusalí*, *faldellín*, *fardel*, *gabacha*, *guardabajos*, *hábito*, *inglesilla*, *jubón*, *justillo*, *maguillas*, *mandil*, *mangas*, *manguillos*, *mantellinas*, *mantilla*, *manto*, *monillo*, *monjil*, *pañuelo*, *peinador*, *peinadores*, *pollera*, *puño*, *refajo*, *roquete*, *zagalejo*, *saya*, *sobrepelliz*, *tapapiés*, *tontillo*, entre otras.

Habiendo localizado cada una de estas prendas, procedemos averiguar de qué tela se hacía cada una, por tanto, procedemos a realizar la misma búsqueda compleja pero en sentido inverso, esto es, [*indumentaria* + de + NC]. Así completamos la información tan sesgada de la que partíamos; esta búsqueda ha dado como resultado más de una centena de nombres de telas diferentes en el corpus ODE: *albornoz*, *alepín*, *anafaya*, *anascote*, *ante*, *barragán*, *bayeta*, *bocadillo*, **bombasí (= fustán)**, *bretaña*, *burato*, *buriel*, *calamaco*, *calimaco*, *cambray*, *camellón*, *camelote*, [...] *lino*, *lustrina*, *maltesa*, **mitán (= holandilla)**, *monsumana*, *morlés*, *muaré*, *muselina*, **naval (=morlés)**, *nobleza*, *ormesí*, *palometa*, *paño*, *pardillo*, *peldefebre*, *pelo de camello*, *percal*, *perdurable (=sempiterna)*, *persiana*, *picote*, *pique*, *quimón*, *rasilla*, *raso*, *sarga*, entre otras muchas.

Como ya hemos señalado más arriba, conocer las telas con las que se fabricaba la ropa de la población española de la Edad Moderna nos da una valiosa información sobre aspectos vinculados con la vida cotidiana y el poder adquisitivo. Allende de la información de carácter socio-ethnográfico que nos brinda el estudio de las telas, este trabajo contribuye a la reconstrucción de la vida de las palabras relacionadas con este ámbito (Álvarez de Miranda, 2009) además de abrir camino al cartografiado de datos lingüísticos análogamente a la dialectología moderna.

<sup>13</sup> Signaturas de los legajos en los que estaban incluidos estos inventarios de bienes: AHPrGr-1222, AHPrGr-1017, AHPrGr-1094.

<sup>14</sup> Para conocer más sobre cómo realizar una búsqueda compleja en el corpus ODE puede consultar Vaamonde (2024).

## 4.1. Las equivalencias léxicas en el ámbito textil

Como ya señalamos, nuestro principal objetivo es el estudio las posibles equivalencias léxicas que hayan podido tener algunas voces de este ámbito en el español moderno. Es común hallar equivalencias léxicas en los lenguajes relacionados con artes y oficios debido al empleo de voces de diferente grado de especialización como ocurre en las ciencias médicas. Por ejemplo, en el corpus ODE hemos localizado las siguientes equivalencias, marcadas en negrita en el párrafo anterior: *mitán* y *holandilla*, *naval* y *morlés*, *bombasí* y *fustán*. Sin embargo, nunca aparecen unidas en estructuras yuxtapuestas o coordinadas como ocurre en otros tipos textuales de carácter precientífico como los certificados médicos (Gutiérrez Cuadrado, 1993: 332; Martín-Rubio, 2023). El estudio lexicológico y lexicográfico de estas voces viene a resolver el vacío de información que tenemos acerca de los usos de estas palabras y la dependencia o las restricciones que podía motivar el empleo de una u otra voz. Además, ninguna de estas voces está registrada en los diccionarios históricos del español y no existen datos acerca de su vitalidad.

### 1.1.1. Mitán y holandilla

En seis inventarios de bienes burgaleses del siglo XVIII y en uno del siglo XVII de Badajoz aparece la voz *mitán* como tela con la que se confeccionaba principalmente los forros de chupas, de briales, de basquiñas, de colchas e incluso podía servir para forrar el interior de cofres:

- (1) Vn cofre de olanda de vara y terzia de largo, /dos terzias de ancho, forrado en baquetta/ negra y pr dentro en mittan (Burgos, 1764, ODE).

Corominas contempla un posible origen catalán, *mitant* 'medio'. Según el DCECH, tuvo cierta presencia en la documentación hasta el siglo XVII y reaparece en el asturiano y en los dialectos franceses. Señala también que, posiblemente, *mitán* sea consecuencia de una metonimia (*mitán holanda*) esto es, 'media holanda', o sea, una *holandilla*.

El Diccionario de Lengua Española (DLE) da cuenta de la equivalencia entre *mitán* y *holandilla*. El primer término no presenta definición propia; el diccionario redirige al lema *holandilla* en cuya definición se señala el mismo uso que testimonian los datos que hemos obtenido para *mitán* en nuestro corpus de estudio: 'lienzo teñido y prensado, usado generalmente para forros de vestidos' (s. v. *holandilla*, DLE).

Al ejemplo (1), en el que se referenciaba el uso del *mitán* como forro de un cofre, podemos sumar hasta más de una veintena de testimonios dieciochescos en el corpus ODE y, prácticamente en su totalidad, refiere un uso como forro:

- (2) Una chupa de raso berde con flores encarnadas, blancas y doradas con sus mangas de lo mismo con botones de ylo de platta fino forrada en *mitan* azul y guarnezida con galon algo vsada en zientto y ueintte rreales (Burgos, 1706, ODE);
- (3) Ytt un brial de medio ttapiz bien ttrattado forrado en *mitan* encarnado en ciento y ochentta rrs., (Burgos, 1752, ODE);
- (4) Ytt una basquiña de ttafettan doble andada forrada en *mitan* negra en cinquenta rrs. (Burgos, 1752, ODE);
- (5) Yt otra [colcha] de damasco azul andada forrada en *mitan* azul de dos varas y media y tres telas en 105. (Burgos, 1789, ODE);
- (6) Yt otra [colcha] de damasco camersi muy usada y rota forrada en *mitan* de tres baras y tres telas en treinta y seis rs. (Burgos, 1789, ODE);
- (7) Yt otra [colcha] de raso liso berde con flores forrada en *mitan* dorado de quatro telas y tres baras bas tante andada en 130. (Burgos, 1789, ODE).

En cuanto a los datos obtenidos por el corpus de control lamentamos que ni el corpus OSTA, ni el Corpus del Diccionario Histórico (CDH) cuentan con textos que documenten el empleo de *mitán* en el español, sin embargo, en CorLexIn recuperamos los siguientes casos:

- (8) a. 1 pieza de *mitán* pardo, 3 pesos. (Potosí, 1596, CorLexIn);  
 b. Yten, vna colcha de *mitán*, de muchas labores negras. (Lumbreras, 1685, CorLexIn);  
 c. Quatro baras de *mitán* musco. (Lumbreras, 1688, CorLexIn).

Paradójicamente, el caso más temprano [1596] que documentamos para el español es peruano (9. a.), pero en el Corpus Diacrónico del español de América (CORDIAM) no recuperamos datos para esta voz.

En cuanto a los registros lexicográficos, señalamos que *Autoridades* registra *mitán* como "lo mismo que *holandilla*". Además, incluye información de carácter diatópico: "voz usada en la Rioja". Esta definición y marca geográfica la mantendrán en todas las ediciones del DRAE hasta 1803. En la segunda edición decimonónica del diccionario académico (DRAE 1817) se añadirá una nueva marca diacrítica: *Ant.* ('antigua') y la mantendrá hasta la edición de 1884, en el DRAE de 1899 perderá esta marca.

En la decimonovena edición del diccionario académico (1970) se añadirá una definición propia para esta voz, pero se mantendrá la equivalencia con *holandilla* (u *holandeta*); esta edición contempla variación morfológica. En el DMILE (1989) se añadirá información atinente al empleo: *p. us.* ('poco usada').

Frente a los 27 casos que distinguimos de *mitán* en ODE, podemos señalar hasta 96 ejemplos de uso de la voz *holandilla* en distintos inventarios de bienes datados entre el siglo XVII y XIX.

A pesar de la variación morfológica atestiguada en los registros lexicográficos (*holandilla* y *holandeta*<sup>15</sup>), consideraremos *holandilla* como una forma lexicalizada, porque el uso del diminutivo no hace referencia al tamaño sino que advierte de que se trata de 'un tipo de' o, como ya advirtió Strbáková (2007: 344), encierra connotaciones relacionadas con la calidad. Además, como ya hemos mencionado, Corominas barajaba un posible origen metonímico para la palabra *mitán*: *mitán holanda* ('media holanda') cuyo valor atenuante de medio/a es similar al que se expresa con los morfemas diminutivos *-illa* o *-eta*. Mientras que la *holanda* se usaba para hacer camisas, toquillas, sábanas, delantales, corbatas, vuelos o almohadas:

- (9) a. quatro almohadas de *olanda* (Badajoz, 1651, ODE).
- b. vna docena de camisas de *holanda* con mangas de olan apreciadas (Cádiz, 1765, ODE).
- c. Seis camisas de *holanda* de vestir (Almería, 1896, ODE).

La *holandilla* se empleaba generalmente para forros de vestidos, como ya hemos indicado anteriormente cuando referimos los ejemplos de *mitán*:

- (10) unas naguas de ttafettan tternasolado, aforrados en *olandilla* colorada; ytt, otras (Vejer de la Frontera, 1715, ODE)
- (11) Un guardapies y monillo de media persiana verde, forrado el monillo en lienzo blanco y el guardapies en *olandilla* rosa da en veinte pesos (Cádiz, 1732, ODE).
- (12) Un brial de bayeta tinta en grana guarnezido de tafetan y forrado en *olandilla*, todo nuevo, en ochen-ta y quattro reales. (Granada, 1748, ODE)
- (13) Vna colcha de damasco azul forrada en *olandilla*, doscientos cincta rs. (Madrid, 1845, ODE).

Las documentaciones más tempranas en el español de la palabra *holandilla* datan del siglo XVI y nos la ofrece el corpus de control:

- (14) la fachada de ambos cuerpos se ha de cubrir con una cortina de *holandilla* (1592-1694, Documentos relacionados con Pedro Calderón de la Barca, CDH);
- (15) con esta cruz se envió un paño de facistor de seda de tiritaña carmesí y blanca, con sus fluecos angostos y anchos de seda de las mismas colores, guarnecido de *holandilla* encarnada (ca.1594, Memorias de Garibay, CDH)

Otros ejemplos de *holandilla* para el siglo XVII son los que recuperamos en CorLexIn:

- (16) Yten, vna colgadura de red, y el cielo forrado con *olandilla* y las sáuanas, que son tres, con sus medias piernas de ruán, tasado en doçientos reales. (Guadalajara, 1625, CorLexIn)
- (17) Vn baul barreteado y aforrado en *olandilla* açul con su çerradura y llabe, veinte y quattro reales. (Guadalajara, 1625, CorLexIn)

En cuanto a su registro lexicográfico podemos señalar que la Real Academia Española lo incluye en su diccionario *desde Autoridades* (1734) y, desde entonces, su entrada no ha presentado ningún tipo de variación.



Mapa 2. Distribución diatópica de *mitán* y *holandilla* según inventarios de bienes de la Edad Moderna en el corpus ODE.

<sup>15</sup> No obtenemos datos sobre esta forma ni en el corpus de estudio ni en CorLexIn. Solo recuperamos dos resultados anecdóticos en CDH para *holandeta*.

Entre los objetivos, indicamos que además de comprobar la vitalidad de las voces constituyentes de pares léxicos, procederíamos a identificar las posibles restricciones de tipo diatópico que pudiera motivar el uso de una u otra. Según los datos textuales y metatextuales consultados, podemos revelar que existe cierta dependencia de carácter diatópico. La mayoría de los ejemplos de *mitán* se circunscriben a la franja septentrional de la península frente a *holandilla* que, según los datos del corpus de estudio, está más extendida. Estos datos son motivación suficiente para estimar que *holandilla* gozaba de cierta estandarización frente a *mitán*, pues esta última, a la luz de los datos, ha estado circunscrita al norte peninsular, específicamente, al área de Burgos<sup>16</sup>, área lingüística próxima a La Rioja, región a la que acotaba *Autoridades* el uso de esta voz.

### 1.1.2. Morlés y naval

Corominas documenta *morlés* por primera vez en el español en 1680 en la *Pragmática de Tasas* (DCECH s. v.). El *morlés* es un tipo de 'tela de lino, no muy fina' (s. v. *DLE*) y su origen se debe a un proceso metonímico por el nombre de la ciudad francesa Morlaix, de donde procede este tipo de tela.

Según nuestro corpus de estudio, podemos adelantar la primera documentación de *morlés* a 1663, según un inventario de bienes extremeño:

(18) Cinco camisas de muger de *morles* em piesa, en ciento y cinquenta reales (1663, Badajoz, ode).

Además, según nuestro corpus de estudio *morlés* cuenta con un mayor número de ejemplos para el siglo XVIII, lo que parece indicar que durante la Ilustración gozó de mayor vitalidad:

(19) Quatro almoadas de *morles* nuevas/, vna toalla de *morles* con desilados/ vna pierna de sauana de *morles* (Granada, 1707, ODE)

(20) tres corbatas de *morles*/ Vn pañuelo tambien de *morles*/ otro par de eneguas de *morles*/ (Madrid, 1728, ODE)

(21) Dos pares de enaguas blancas de *morles* con encages / quatro delantares blancos de *morles*, / una toalla de *morles*/ onze camisas de medianillo y *morles* (Jaén, 1735, ODE)

El *Diccionario de Autoridades* (1734) será la primera obra lexicográfica del español que incluya en su lema la voz *morlés* como 'tela de lino no muy fina' e identifica, como también lo hace Corominas en el *DCECH*, la primera documentación de esta palabra en la *Pragmática de Tassa* (1680). Desde entonces, la entrada no ha sufrido ningún cambio sustancial hasta la edición actual del *DLE*.

Según nuestras primeras pesquisas, y la información lexicográfica consultada, *morlés* convivió con un equivalente léxico en el español, este es *naval*. Según el *DLE*, esta voz está en desuso. El *DCECH* no aporta ningún tipo de información sobre *naval* como 'tipo de tela'. Podríamos hipotetizar que, por la cercanía de la ciudad de Morlaix con el mar, este tipo de tela tuviera bastante uso en el contexto marítimo y su significado como equivalente de *morlés* surgiera por un proceso metonímico, pero no tenemos ninguna certeza al respecto por la escasez de documentación.

El *Vocabulario de comercio medieval* documenta por primera vez *naval* en 1501: "Dos sábanas de olanda traydas de tres piernas, e otras dos de *nabal* de a tres piernas, todas traídas" (s. v.). Sin embargo, los ejemplos más tempranos que identificamos en nuestro corpus de estudio datan del siglo XVII:

(22) Una camisa de muger de *naual*. Un guardarropa mediano (Cáceres, 1608, ODE)

(23) otro camison de *naual* con puntas, nueuo (Cáceres, 1677, ODE).

Que se complementan con estos otros ejemplos identificados en el corpus de control:

(24) Yten, otra falsera de *naval* con cortados y franjas, amarillo el hilo, en dos ducados y medio (Medina Sidonia, 1603, CorLexIn)

(25) Vn peynador de *naual*, con puntas, en doce reales. (Albalá, 1661, CorLexIn)

(26) Vna delantera de seda de grana de *naval* cincuentareales (Argamasilla de Calatrava, 1661, CorLexIn)

(27) a. Ytem un badil de yerro. Ytem tres camissas de muger, de *naual*/ b. Ytem una toballa de *naual*, con su guarnición alos lados (Ayerbe, 1614, CorLexIn)

(28) Dos almohadas de *naval*, nuevas, llenas de lana, vordadas con seda negra y dorada, en quarenta y quatro reales (Dalias, 1650, CorLexIn)

(29) Yten, tres frangotes de *navales* finos con cincuenta y quatro pieças (Medina de Rioseco, 1645, CorLexIn)

(30) Ocho camisones de lino se apreçaron todos, en que entra vno de *naval*, todos en veinte y quatro ducados (Villacarrillo, 1651, CorLexIn).

En el corpus base, hallamos los siguientes testimonios dieciochescos:

<sup>16</sup> En ODE solo hallamos un caso anecdotico de *mitán* en Badajoz.

(31) Quatro almoadas de *nabal* nuebas y labradas en quarenta, (Villacarrillo, 1702, ODE).

(32) Una corbata de *nabal* con sus encajes a medio (Villacarrillo, 1705, ODE).

(33) Una delantera de cama de *naual* con puntas y desilados (Villacarrillo, 1739, ODE).

A pesar de contar con testimonios escritos desde el principio del siglo XVII, *naval* no aparece hasta la edición de 1925 del *DRAE* como equivalente a *morlés* en su tercera acepción. Aparece con la marca diacrítica *ant.*, esto es, voz antigua. Encontramos también su registro en un diccionario catalán del siglo XIX, el *Diccionari de la llengua catalana amb la correspondencia castellana y llatina* (1839-1840): “tela de lli no molt fina. Morlés, laval” (s. v.).

Por los datos obtenidos, *naval* se extiende por toda el área meridional (Almería, Cádiz, Jaén, Cáceres, Ciudad Real). Según el cartografiado que nos ofrece la búsqueda en mapa de ODE, obtenemos resultados muy similares. Especialmente, el mayor número de casos lo localizamos en las provincias de Badajoz y Cáceres.



Mapa 3. Distribución diatópica de morlés y naval según inventarios de bienes de la Edad Moderna en el corpus ODE.

### 1.1.3. Bombasí y fustán

En un inventario de bienes extremeño del siglo XVII leemos “vn ferreruelo de paño negro traydo; vn jubon de *bonbassi* con sus mangas de damasco viejas” (1639, Badajoz, ODE).

Por su morfología, *bombasí* aparenta ser un galicismo, y así lo recoge el actual *DLE* y el *OED*. Este último señala su origen francés y, además, añade como posible etimología “BOMBASINUM, variant of BOMBÝCINUM”, esto es, ‘gusano de seda’. Asimismo, este diccionario señala que *bombasin* derivó en una metonimia, pues se aplicó a otros tipos de tela, generalmente aquellos de algodón: “fustaine ou bombasin, et toute autre chose faicté de coton, xylinum”. Así las cosas, el *OED* señala un ejemplo inglés de 1555 en el que se refleja la equivalencia entre *algodón* (esp.) y *bombasine*<sup>17</sup> (it.): “This cotton the Spaniardes call *Algodon*, and the Italians *Bombasine*<sup>18</sup>”.

Por su parte, el *TLFI* documenta *bombasin*<sup>19</sup> por primera vez en francés en 1299. En 1642 el diccionarista Oudin incluirá *basin* como forma equivalente a la voz italiana *bambagino*, derivado del latín medieval *bambax*.

Según *TLFI*, las formas *bombasí* se deben por la influencia del latín *bombyx* y la aféresis de *bom-* podría deberse al considerar una posible gramaticalización del adjetivo *bon*.

Las primeras evidencias de uso que tenemos para el español de la palabra *bombasí* es la que nos ofrece un inventario de bienes de 1634 de Badajoz: “Tres pieças de *bonbasi*” (1634, Badajoz, ODE); y este otro de la ciudad mexicana de Veracruz: “Yttn, hubón uiexo de *bonbasi*” (1634, Veracruz, CorLexIn).

<sup>17</sup> En Italiano *Bambagino* (s. v. *basin*, *TLFI*).

<sup>18</sup> R. Eden, *translation of Peter Martyr of Angleria, Decades of Newe Worlde* i. ii. f. 5v

<sup>19</sup> Étoffe croisée dont la chaîne est ordinairement de fil et la trame de coton.

Todos los testimonios que hemos recuperado de los corpus de estudio y de control son principalmente del siglo XVII:

- (34) Vna saya de estameña plateada en treinta y dos reales./ Vn jubón de hombre de *bonbasí* en diez reales./ Vnas enaguas de cotoní blanca en diez y seis reales. (Mora, 1637, CorLexIn)
- (35) un jubón de *bombasí* con sus mangas de damasco viejas (Cáceres, 1639, ODE)
- (36) Yttem, quarenta y cinco piezas de *bombasí* contrahechos de todos colores, entrando vna pieza questá ratonada. [...] Yttem, vna pieza de *bombasí* hordinaria, contrahecho. (Tudela, 1641, CorLexIn)
- (37) Vn bestido çayno de raxa de paño aprensado, ferreruelo, calçones, ropilla, y jubón de *bonbasí* con mangas de tirela negra (Roda, 1643, CorLexIn)
- (38) Una pieza de *bombasí* doble verdoso [...] Cuatro piezas de *bombasí* sencillo Dos piezas de *bombasí* (Badajoz, 1645, ODE)
- (39) Yten, doce pieças de vonbasés de Francia, colores y negros, a sesenta reales pieca, monta setecientos y uiente reales. Zienti y seytenta y quattro varas de vonbasés de Ynglaterra y de Francia de colores, en diez y nueve pedaços a tres reales y tres quartillo vara. (Medina de Rioseco, 1645, CorLexIn)
- (40) estremadura o en qualquiera parte q vmd tenga notisia d ello. ansimismo estoy desnudo e menester un vestido se sirvira vmd de enbiarme de estameña y jubon y mangas de vonvasi doble q yo creo q e de estar toda mi vida (Toledo, 1651, PotScriptum)
- (41) un pedazo de sarga encarnada; tres pedazos de *bombasíes*, [...] Quince varas de jerguilla azul. Una pieza de *bombasí* doble. Una pieza de rasilla noguerada oscura. (1661, Badajoz, ODE)
- (42) Vn vestido de paño pardo, calçon, ropilla y ferreruelo nueuo, y jubón de *bonbasí* verde con sus mangas. (Cáceres, 1664, CorLexIn)
- (43) Sinuenta dosenas de jarros de las monjas, a diez reales Dose Baras y media de *bonbasí*, a sinco reales. Treinta y nueve baras de olandilla ancha, a sinco reales. (Santiago de Chile, 1676, CorLexIn)
- (44) Yten, cada uara de *bonbasí* sencillo a dos reales y medio uellón que hazen. (Huelva, 1691, CorLexIn)

Según la información lexicográfica consultada, el *Diccionario de Autoridades* (1726) registra *bombasí* como ‘tela de varios colores tosca y hecha de algodón y lana, que parece está como engomada’, en la segunda edición de *Autoridades* (1770) –e incluso en el actual *DLE*–, *bombasí* aparece como equivalente a *fustán*. Terreros y Pando (1786) la registró en su diccionario, pero se aprecia una vacilación de tipo gráfico-fonético pues, aparte de que el propio diccionarista señala que existe variación fonética (“algunos dicen *bombasí* en castellano”), registra la variante *bombací* (/bom.ba.í/), ‘fustán fino, tela de hilo y algodón.

Con respecto a su equivalente, *fustán*, Corominas apunta que no se ha estudiado seriamente su origen, aunque señala que es una palabra común entre las lenguas romances y el árabe hispánico. Se aventura a señalar que posiblemente su origen se deba a este último. Como primera documentación aporta un testimonio riojano de 1289, pero los datos cotejados en nuestro corpus de control nos permiten adelantar unos años la primera documentación de *fustán* en el español: “*Fustan* I sólido. Camisa de mugier I sólido. Camisas et bragas destopa XI dineros” (*Fuero de Cáceres*, ca. 1234-1275, CDH).

Identificamos su empleo durante la Edad Media “que el menestral que non supiere texer lyenço de cáñamo o de lino o montar los anchos e angostos e alharemeres e *fustanes*, que este tal que esto non supiere e otras cosas pertenescientes al dicho oficio” (1462, anónimo, “*cuaderno de alcavalias del rey Enrique II*” CDH), e incluso perduró en la Edad Moderna como evidencian los datos de nuestros corpus de estudio y de control:

- (45) Yten, una rropilla negra de gorgoran aforada en fustan del dicho don Pedro, rota. [...] Yten, una rropilla de terciopelo negro labrado, forada en *fustan*, esta a medio traer, q era del dicho don Po. [...] Yten, un jubon de tafetan negro doble picado con un molinillo negro en *fustan* q era del dicho don Po. (Cáceres, 1621, ODE)
- (46) Dies y ocho baras de fustan pardo en dos pedazos. [...] Una pieza de *fustán*. / Un jubonsillo de tafetan negro doble aforrado en fustan tasado en seis ducados (Badajoz, 1645, ODE)
- (47) Vna cauezera de *fustan* con enchimiento en siete rs. /Otras dos cauezeras de *fustan* sin enchimiento nueuas en treinta rs./ Vn tendido y vna sobremesa, todo de *fustan* estrenado, en veinte y qtro rrs. (Génave, 1722, ODE)
- (48) Tres baras de *fustán* blanco labrado atres reales. (Cieza, 1624, CorLexIn)
- (49) Más vnacapa de pardo nueba aforrado el quello en *fustán* tasada en beynte y seis reales (Coomonte de la Vega, 1645, CorLexIn).

Como apunte anecdótico, encontramos estas combinaciones en un inventario de bienes de Huelva de 1634: “Yten, un *fustán de crea*, en quattro reales. /Yten, un *fustán de cotonia*, en quinse reales” (1634, Huelva,

Corlexin). Si *fustán* es un tipo de tela, es extraño encontrar combinaciones de esta voz con el nombre de otra tela como en los ejemplos que acabamos de señalar: *fustán de cotonía* y *fustán de crea*. Y es que, a la luz de los datos, en el siglo XVII *fustán* ya había creado una metonimia y comenzó a significar ‘enagua, combinación’ (s. v. 2.ª acepción *DLE*). Esta acepción cuenta con marcas diatópicas en el diccionario de la Academia (*DLE*) y, según estas, su uso queda restringido a países de América<sup>20</sup>. También en el siglo XVII localizamos este uso en Perú: “Vn *fustán* (‘enagua’) con encaxes de Lorena, en Josepha de la Rossa, en quatro pesos” (1695, Lima, CorLexIn).

En cuanto a la información lexicográfica, advertimos que Nebrija (1495) ya la registró en su *Vocabulario* como “pannus guispipinus” (pañó gosipino), es decir, paño o tela que contiene algodón. *Autoridades* (1732) también la incluye como cierta tela de algodón, que sirve regularmente para forrar los vestidos. Por su parte, Terreros y Pando (1787) la registra como ‘tela de hilo y algodón’. Ciertamente, son pocos los aspectos que merecen comentarse de la entrada de *tafetán* en los diccionarios, sin embargo, en lo atinente al significado metonímico (‘enagua’), sí podemos indicar que se consigna por primera vez en el *DRAE* de 1899, con marca diatópica: “Amér. Enaguas” (s. v. *DRAE* 1899).

Por lo general, *fustán* ha sido la voz estándar y la más extendida en uso, según los datos de los corpus, frente a *bombasí*. Esta última, como refleja el mapeado de datos en ODE, solo aparece en documentación pacense. Es tan bajo el número de casos que no podemos aceptar como posible variable la dependencia diatópica de la voz *bombasí*.



Mapa 4. Distribución diatópica de bombasí y fustán según inventarios de bienes de la Edad Moderna en el corpus ODE.

#### 4. Conclusiones

Una vez más hemos dado cuenta de la necesidad de acudir a documentación archivística para el estudio del léxico en diacronía y la importancia de contar con un corpus histórico digitalizado con las características de ODE para la recuperación de datos lingüísticos mediante búsquedas complejas o combinadas y para el cartografiado gracias a la búsqueda en mapa.

El corpus de estudio nos ha revelado más de una centena de voces relacionadas con la industria textil y hemos localizado entre ellas al menos cuatro pares de equivalentes léxicos, a saber (1) *mitán* y *holandilla*, (2) *morlés* y *naval*, (3) *bombasí* y *fustán*, (4) *perdurable* y *sempiterna*. Para este trabajo nos hemos centrado en los tres primeros pares.

En lo que respecta a la vitalidad léxica del primer par podemos señalar que *mitán* se documenta por primera vez en el español, según la documentación consultada, en un documento peruano de 1596. Aunque tenemos pocas evidencias de uso, según el corpus ODE, en el siglo XVIII *mitán* seguía gozando de cierta vitalidad pero estaba limitada a la provincia de Burgos según demuestran la documentación cotejada. Sin embargo, su equivalente *holandilla* presenta más evidencias de uso durante toda la Edad Moderna y aparenta haber tenido más difusión.

<sup>20</sup> Bolivia, Chile, Ecuador, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Perú.

En lo relativo al registro lexicográfico de este binomio, identificamos que el *Diccionario Autoridades* (1734) incluye ambas voces en su lemario, pero incluirá información de carácter diatópico *mitán*. La entrada de *holandilla* no ha sufrido ningún tipo de variación reseñable hasta la actual edición del *DLE*.

Según la documentación de nuestro corpus de estudio y la ratificación de los diccionaristas, *mitán* pudo ser una voz restringida dialectalmente al área septentrional, específicamente entre las provincias de Burgos y La Rioja.

En cuanto a la segunda equivalencia estudiada, podemos concluir que *morlés* entra al español a partir del siglo XVII, sin embargo, el mayor número de casos se concentra en el siglo XVIII, según los datos obtenidos en ODE. Aunque el *Vocabulario de comercio medieval* señale como primera documentación de *naval* un registro de 1501, los testimonios más tempranos que hemos identificado en nuestro corpus son del siglo XVII. Solo el español y el catalán cuentan con este significado ('tipo de tela') para *naval* cuya estructura morfológica (*nave* > *nava*) denota un proceso recategorización por metonimia, aunque no podemos aducir con certeza cuál es su origen. Además, comprobamos que la mayoría de los ejemplos localizados se circunscriben al área meridional del español peninsular.

*Bombasí* parece llegar al español por medio del francés aunque, más estrictamente podría tener la consideración de galolatinismo, pues el *OED* arguye como posible étimo BOMBASINUM. La primera evidencia de uso que tenemos de *bombasí* para el español es la que nos revela un inventario pacense del siglo XVII en ODE. Aunque no tenemos datos para el siglo XVIII, *bombasí* quedó registrada en el *Diccionario de Autoridades* y se mantiene en el actual *DLE*. Manuel Seco no la incluye en el *DEA*. Su equivalente *fustán* cuenta con mayor profundidad diacrónica, pues se documenta en el s. XIII. Quizá el aspecto más mencionable de *fustán* es que en español americano revela un valor metonímico 'enagua'. Frente a los otros dos pares léxicos, no podemos acreditar ningún tipo de restricción diatópica de *bombasí* o *fustán*, pues contamos con muy pocos datos del primero.

Concluimos con una tabla en la que se compila la primera documentación y el primer registro lexicográfico de cada una de las voces constituyentes de estos pares léxicos:

Tela	1.ª Doc.	1.º Registro Lexicográfico
<b>Mitán</b>	Perú 1596 (CorLexIn)	<i>Autoridades</i> (1734)
<b>Holandilla</b>	España ca. 1592-1594 (CDH)	<i>Autoridades</i> (1734)
<b>Morlés</b>	Badajoz, España 1663 (ODE)	<i>Autoridades</i> (1734)
<b>Naval</b>	España 1501 (Com. Medieval) Cáceres 1603 (CorLexIn)	<i>DRAE</i> (1925)
<b>Bombasí</b>	Badajoz 1634 (ODE)	<i>Autoridades</i> (1726)
<b>Fustán</b>	Cáceres ca.1234-1275 (CDH)	<i>Nebrija</i> (1495)

## 5. Obras citadas

### 5.1. Fuentes primarias

- Álvarez de Miranda, Pedro (1992): *Palabras e ideas, el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)*, Madrid, Real Academia Española.
- Álvarez de Miranda, Pedro (2009): "Neología y pérdida léxica", Elena de Miguel Aparicio coord., *Panorama de la lexicología*. Barcelona, Ariel. pp.133-158.
- Anula Rebollo, Alberto (2010): "Neologismos denotativos de 'golpe' en el español áureo" en Foro Hispánico: Revista hispánica de Flandes y Holanda, 41. Número monográfico dedicado a Aspectos de la Neología en el Siglo de Oro: lengua general y lenguajes especializados, Robert A. Verdonk, María Jesús Mancho Duque, coord. pp. 171-196.
- Arrabal Rodríguez, Pilar (2019) "Andalucismos léxicos en un corpus almeriense de inventarios", *Vox romanica: Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati*, 78, pp. 243-266.
- Arrabal Rodríguez, Pilar (2020) "Edición de un corpus digital de inventarios de bienes", *Procesamiento del lenguaje natural*, 65, pp. 67-74.
- Bastardín Candón, Teresa (2020): "Léxico especializado y léxico dialectal andaluz: voces de la construcción en documentos notariales del AHPC" en *Estudios humanísticos. Filología*. 42, pp. 19-38.
- Bastardín Candón, Teresa (2024) "Una aportación al estudio del léxico textil dieciochesco en inventarios de bienes gaditanos", *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 40, (2), pp. 697-721.
- Calderón Campos, Miguel (2014): "Muestras de oralidad en el Corpus diacrónico del español del Reino de Granada (siglo XVIII)" en *Oralia. Análisis del discurso oral*. 17, pp. 117-145.
- Calderón Campos, Miguel y García-Godoy, M.ª Teresa (2023) "ALEA-XVIII: un corpus lingüístico para cartografiar la Andalucía del Setecientos" *Etudes romanes de Brno*, 44, (2), pp.153-175.
- Calderón Campos, Miguel y Vaamonde, Gael (2020). "Oralia Diacrónica del Español: un nuevo corpus de la Edad Moderna" en *Scriptum digital*, 9, pp. 167-189.
- Calderón Campos, Miguel y Vaamonde, Gael. (2024) "Anotación y explotación de variantes gráficas de base fonética en el corpus Oralia Diacrónica del Español", *Philología hispalensis*, 38, (1), pp. 301-323.
- Dubois, Jean (1962): *Le vocabulaire politique et social en France de 1869 a 1872*, París, Larousse.

- Egido Fernández, M.ª Cristina (2014): "Léxico de la indumentaria en relaciones de bienes leonesas del siglo XVII", Mª Pilar Garcés Gómez (ed.), *Léxico, historia y diccionarios, Anexos Revista de Lexicografía*, 30, Universidade da Coruña, A Coruña, pp. 77-94.
- García Mouton, Pilar (1996) "Dialectología y Geografía Lingüística", ed. M. Alvar López, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Ariel, pp. 63-77.
- García-Godoy, M.ª Teresa (1995): *El léxico del primer liberalismo español y mejicano (1810-1814). Estudio de lexicología sociopolítica*. Tesis doctoral dirigida por José Mondéjar Cupián. Universidad de Granada.
- García-Godoy, M.ª Teresa (1998): *Las cortes de Cádiz y América: el primer vocabulario liberal español y mejicano (1810-1814)*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla.
- García-Godoy, M.ª Teresa (2012): "La lengua de las primeras constituciones hispánicas: el cambio léxico-semántico", en Teresa Bastardín Martín y Manuel Rivas Zancarrón coords., *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, pp. 107-132.
- García-Godoy, M.ª Teresa (2021): "De madamas y madamitas. Un tratamiento galicado en la historia del español moderno", *RILCE: Revista de filología hispánica*, 37, (1), pp. 46-72.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan. 1993. "Sobre algunos desdoblamientos léxicos del siglo XV" en *Antiqua et nova Romania: estudios lingüísticos y filológicos en honor de José Mondejar en su sexagenario aniversario*. Granada: Universidad de Granada.
- Jaberg, Karl y Jud, Jakob. (1928-1940) *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen, Ringier.
- Junquera Martínez, Alejandro (2020) "No dar puntada sin hilo: bordados y guarniciones del siglo XVII" *Estudios humanísticos. Filología*, 42, pp. 39-57.
- Junquera Martínez, Alejandro (2023a), *El color del español en el siglo XVII: estudio lexicográfico y documental*. Berlín, Peter Lang.
- Junquera Martínez, Alejandro (2023b), "Algo más que platos. Léxico áureo relativo al menaje y la vajilla en inventarios de bienes", *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 16, pp. 95-123.
- Junquera Martínez, Alejandro (2024), "A vueltas con el léxico andaluz en el ALEA y CORLEXIN", *Anuari de Filología. Estudis de Lingüística*, 14, pp. 69-97.
- Labernia, Pere (1839-1840) *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana y llatina*. Barcelona: Estampa dels Hereus de la V. Pla.
- López Vallejo, María Ángeles (2008): *Historia del léxico militar en el español áureo: la conquista de Granada, el conflicto hispano-italiano y las guerras de Flandes*, tesis doctoral dirigida por María Teresa García-Godoy, Granada. Universidad de Granada.
- Martín-Rubio, Antonio (2023): *Las declaraciones de cirujanos en la historia de la lengua española. Edición digital y estudio lingüístico (1505-1834)*, tesis doctoral dirigida por María Teresa García-Godoy, Granada. Universidad de Granada.
- Martín-Rubio, Antonio (2024): *El vocabulario médico español en las declaraciones de cirujanos de la Edad Moderna*. Valencia: Tirant lo Blanch, Tirant Humanidades.
- Martín-Rubio, Antonio (2025): "De los huesos o canillas de la pierna: un estudio sobre equivalencias léxicas en un corpus de certificados médicos". *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 41(1), 283-302. <https://doi.org/10.15581/008.41.1.283-302>.
- Matoré, Georges (1953): *La méthode en lexicologie. Domaine français*, París: Marcel Didier.
- Morala Rodríguez, José Ramón. (2012). "Relaciones de bienes y geografía lingüística" en *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*. 7: 297-328.
- Morala Rodríguez, José Ramón (2014) "El CorLexIn, un corpus para el estudio del léxico histórico y dialectal del Siglo de Oro". *Scriptum Digital*, 3, pp. 5-28.
- Morala Rodríguez, José Ramón (2015), "Los inventarios de bienes y el léxico del siglo XVII en el AHP de Cádiz", T. Bastardín y M.ª M. Barrientos (eds.), *Lengua y cultura en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz*, Universidad de Cádiz, Cádiz, pp. 147-174.
- Morala Rodríguez, José Ramón (2017), "Voces derivadas en documentación notarial del siglo XVII", *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, N.º 10, pp. 135-163.
- Morala Rodríguez, José Ramón y Egido Fernández, M.ª Cristina (2018) "El proyecto CorLexIn y la variación diatópica en el léxico del Siglo de Oro", eds. Corbella Diaz, Dolores; Fajardo Aguirre, Alejandro; Langenbacher-Liebgott, Jutta, *Historia del léxico español y Humanidades digitales*. (Colección: *Studia Romanica et Linguistica*, 53), Berlin, Peter Lang, pp. 397-417.
- Perdiguero Villareal, Hermógenes (2015) "Voces del español del siglo XIX en inventarios de bienes de Castilla", *Études Romanes de Brno*, 36, (2), pp. 169-182.
- Puche Lorenzo, Miguel Ángel (2009) "Usos, costumbres e influencias de otras tierras en el mobiliario y las ropas del siglo XVIII a través del léxico", Congreso *Internacional Imagen y Apariencia: Universidad de Murcia, 19 - 21 noviembre 2008* / María Concepción de la Peña Velasco (dir. congr.), Manuel Pérez Sánchez (dir. congr.), María del Mar Albero Muñoz (dir. congr.), María Teresa Marín Torres (dir. congr.), Juan Miguel González Martínez (dir. congr.).
- Quirós García, Mariano (2011), "Léxico e inventarios de bienes en el Bilbao del Siglo de Oro", *Oihenart*, 26, pp. 423-453.
- Štrbáková, Radana (2007): *Procesos de cambio léxico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*. Tesis doctoral dirigida por María Teresa García-Godoy. Granada: Universidad de Granada.
- Torres Martínez, Marta (2013) "De la vida doméstica en la ciudad de Jaén: Léxico documentado en la carta de dote de Ana María de Morales (1791)" *V Congreso virtual sobre Historia de las Mujeres / Manuel Cabrera Espinosa (aut.), Juan Antonio López Cordero (aut.)*, 2013

- Torres Martínez, Marta (2018) "Recepción de léxico textil dieciochesco en la tradición lexicográfica del español", *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, Vol. 6, N.º 2, pp.197-230.
- Torres Martínez, Marta (2019) "Apuntes sobre el léxico de un inventario decimonónico de la Real Maestranza de Caballería de Ronda" *Nueva revista de filología hispánica*, 67, (2), pp.447-471
- Torres Martínez, Marta (2020) "Recuperación de patrimonio inmaterial: estudio del léxico en muestras lingüísticas orales de la provincia de Jaén", coord. Eloy López Meneses, David Cobos Sanchiz, Laura Molina García, Alicia Jaén Martínez, Antonio Hilario Martín Padilla, *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa* pp.1478-1485
- Vaamonde, Gael (2024): "Oralia Diacrónica del Español (ODE). Descripción del sistema de consulta". *Zenodo*. En línea: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14060299>
- Varela Merino, Elena (2009), *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, CSIC.

## 5.2. Fuentes secundarias

- [ALEA]: Alvar, Manuel; Llorente, Antonio y Salvador, Gregorio (1961-1973). *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*. 6 vols. Granada. Universidad de Granada/CSIC.
- [Autoridades]: Real Academia Española. 1726-1739. *Diccionario de autoridades*. En línea: <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-autoridades-0> [Consulta: 31-1-2025].
- [CDH]: Real Academia Española. *Corpus del Diccionario histórico de la lengua española*. En línea: <https://apps.rae.es/CNDHE> [Consulta: 31-1-2025].
- [CORDIAM]: Academia Mexicana de la Lengua. Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América. En línea: [www.cordiam.org](http://www.cordiam.org) [Consulta: 31-1-2025]
- [CorLexIn]: Morala Rodríguez, José Ramón (dir.). *Corpus Léxico de Inventarios* (CorLexIn). En línea: <http://web.fri.es/CORLEXIN.html> [Consulta: 31-1-2025].
- [DCECH]: Corominas, Joan y Pascual, José Antonio. 1980. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- [DEA]: Seco, Manuel; Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (2011): Diccionario del español actual. Aguilar Lexicografía. Vol. I-II.
- [DLE]: Real Academia Española. (2014 [2024]). *Diccionario de la Lengua Española*. En línea: <https://dle.rae.es/>. [Consulta: 05-2-2025].
- [DHLE]: Real Academia Española: *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*. En línea: <https://www.rae.es/dhle/>. [Consulta: 31-1-2025].
- [DICTER]: *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*, dir. M.ª Jesús Mancho Duque, Ediciones Universidad de Salamanca. En línea: <http://dicter.usal.es/>. [Consulta: 31-1-2025].
- [DMILE]: Real Academia Española (1989) *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Disponible en *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* En línea: <http://ntlle.rae.es/>. [Consulta: 31-1-2025].
- [DRAE]: Real Academia Española: *Diccionario de la Real Academia Española*. Disponibles todas las ediciones en *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)* En línea: <http://ntlle.rae.es/>. [Consulta: 31-1-2025].
- [FG]: Real Academia Española. Fichero General. En línea: <https://www.rae.es/banco-de-datos/fichero-general>
- [NTLLE]: Real Academia Española. *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. En línea: <http://ntlle.rae.es/>.
- [ODE]: Calderón Campos, Miguel y María Teresa García-Godoy (2010-): *Oralia Diacrónica del Español*. En línea: <http://corpora.ugr.es/ode>. [Consulta: 31-1-2025].
- [OED]: Oxford University (2023): *Oxford English Dictionary*. En línea: <https://www.oed.com/>. [Consulta: 31-1-2025].
- [OSTA]: Gago Jover, F. y Pueyo Mena, F. J. 2020. *Old Spanish Textual Archive. Hispanic Seminary of Medieval Studies*. <<http://www.hispanicseminary.org/osta-en.htm>>. [Consulta: 31-1-2025].
- [PostScriptum]: CLUL (Ed.). 2014. P.S. Post Scriptum. Arquivo Digital de Escrita Quotidiana em Portugal e Espanha na Época Moderna. Disponible en: <<http://ps.clul.ul.pt>> [Consulta: 31-1-2025].
- [TDHLE]: Real Academia Española. *Tesoro de Diccionarios Históricos de la Lengua Española*. Disponible en: <https://www.rae.es/tdhle/> [Consulta: 31-1-2025].
- [TLFi]: *Trésor de la Langue Française informatisé*. CNRS y Université de Lorraine. En línea: <http://atilf.atilf.fr/> [Consulta: 31-1-2025].